

fangsstaates unverzüglich den zuständigen Konsul und unterrichten ihn gleichzeitig über die zur Rettung von Menschen, des Schiffes und der Fracht getroffenen Maßnahmen. Die Organe des Empfangsstaates gewähren dem Konsul die erforderliche Unterstützung bei der Durchführung der Maßnahmen, die er im Zusammenhang mit Katastrophen oder Havarien von Schiffen des Entsendestaates einleitet.

(5) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

Artikel 21

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates unterstützen und geeignete Maßnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur der Flugzeuge zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV. Schlußbestimmungen

Artikel 22

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

(2) Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Vertragspartner geregelt.

Artikel 23

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Tirana. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 11. Januar 1959 in zwei Exemplaren, jedes Exemplar in deutscher und in albanischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht des
Präsidenten der Deutschen
Demokratischen Republik
Otto Winzer

In Vollmacht des
Präsidiums der
Volksversammlung der
Volksrepublik Albanien
Behar Shyti

sullin njoftojne me një herë mbi këtë gjë konsullin kompetent dhe lajmërojnë atë njëkohësisht mbi masat e marra për shpëtimin e njerëzvet, t'anijes dhe te ngarkesës. Organet e shtetit që pranoi konsullin i japin konsullit përkrahjen e nevojshme në zbatimin e masave që merr ai lidhur me katastrofat ose avarit e anijeve të shtetit që emëroi konsullin.

(5) Dispozitat e këtij neni nuk i prekin dispozitat e marrevshjeve të tjera mbi ndihmën reciproke në rast të katastrofave ose avarive në anijet.

f

Neni 21.

(1) Konsujt kanë të drejtë tu japin gdo ndihme avio- nave të shtetit që emëroi konsullin. Vëganërisht atë, në rast të zbritjes së detyruarshme, mund tu japin përkrahjen e tyre antareve të ekuipazhit dhe pasagjerëve për të vendosur lidhjet me organet kompetente të shtetit që pranoi konsullin dhe të marrin masat e nevojshme për vazhdimin e fluturimit.

(2) Në raste katastrofash ose incidentesh që mund të ndodhin në avionat e shtetit që emëroi konsullin, konsujt kanë të drejtë të marrin masa për tu dhenë ndihmë antareve të ekuipazhit dhe pasagjerëve të avionit, për shpëtimin e ngarkesave dhe riparimin e avioneve ose të kërkojnë këto nga organet e shtetit që pranoi konsullin.

(3) Dispozitat e këtij neni nuk i prekin dispozitat e marrevshjeve të tjera mbi ndihmën reciproke në raste të katastrofave dhe avarive ajrore.

IV. DISPOZITAT PER FUNDIMTARE

Neni 22.

(1) Dispozitat e kësaj Konvente lidhur me të drejtat dhe detyrat e konsujvet do të zbatohen respektivisht edhe për kundërt bashkëpunorëvet të Perfaqësive diplomatike të ngarkuar me kryerjen e funksioneve konsullore. Me këtë nuk preken privilegjet dhe imuniteti diplomatik i bashkëpunorëve të përfaqësive diplomatike.

(2) Mardhënjet direkte me organet e shtetit që pranoi konsullin, rregullohen me marrëveshje reciproke midis Ministrive të Punëve të Jashtme të Paleve kontrakttonjëse.

Neni 23.

Kjo Konventë i nënshtrohet ratifikimit. Shkëmbimi i instrumentave të ratifikimit do të bëhet në Tiranë. Konventa do të hyjë në fuqi një muaj nga data eshkëmbimit të instrumentave të ratifikimit.

Kjo Konventë përfundohet për pesë vjet. Në qoftë se kjo Konventë nuk të denoncohet nga njëra nga Palët kontrakttonjëse gjeshtë muaj para skadimit të këtij afati, ajo do të mbetet në fuqi për pesë vjet të tjera cdo herë me afatin e parashikuar të denoncimit.

Bërë në Berlin më 11. 1. 1959 në dy kopje, secila në gjuhë gjermane dhe shqipe. Të dy tekstet kanë fuqi të barabartë.

Për të vërtetuar persat u tha me lartë te Plotfuqishmit e të dy paleve kontrakttonjëse e nënshkruan këtë konventë dhe vune vulat e tyre.

Me autorizim të
Presidentit të Republikës
Demokratike Gjermane
Otto Winzer

Me autorizim të
Presidiumit të Kuvendit
Popullor të Republikës
Popullore të Shqipërisë
Behar Shyti